

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

45.03.02 Лингвистика

6, 7, 8 семестры

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Целью освоения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» является:

формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языками; формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного перевода текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты), деловой и научно-технической документации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» относится к базовой части учебного плана.

Пререквизиты дисциплины: «Теория перевода», «Основы языкознания», «Практический курс (первый иностранный язык)», «Иностранный язык», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы письменного перевода», «Коммерческий перевод», «Стилистика», «Культура профессиональной речи», «Перевод с применением современных технологий».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей

высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6 СЕМЕСТР

Тема 1. Внутриязыковой перевод и коммуникативность

Тема 2. Некоторые теории и модели перевода (часть 1)

Группы соответствий.

Тема 3. Некоторые теории и модели перевода (часть 2)

Типы эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода

Тема 4. Некоторые теории и модели перевода (часть 3)

Закон понимания, идеи порождающей грамматики, межъязыковое преобразование.

Предпереводческий анализ текста.

7 СЕМЕСТР

Тема 5. Процесс перевода. Лексические трудности перевода.

Тема 6. Процесс перевода. Грамматические трудности перевода.

Тема 7. Процесс перевода. Стилистические трудности перевода.

8 СЕМЕСТР

Тема 8. Основные требования, предъявляемые к переводчику и переводу

Тема 9. Общие положения об аннотировании и реферировании

Тема 10. Основные типы текстов и их перевод

СОДЕРЖАНИЕ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6 СЕМЕСТР

Тема 1. Внутряязыковой перевод и коммуникативность

Анализ текстов статей, с целью продемонстрировать указанные виды перевода (вольный, дословный, буквальный, пословный, эквивалентный, подстрочный, перевод-пересказ, сокращённый перевод, перевод-реферат).

Тема 2. Некоторые теории и модели перевода (часть 1)

Эквиваленты слов, словосочетаний. Перевод текстов.

Тема 3. Некоторые теории и модели перевода (часть 2)

Эквивалентные соотношения. Перевод текстов.

Тема 4. Некоторые теории и модели перевода (часть 3)

Анализ переведенного текста. Использование информационных технологий в процессе перевода.

7 СЕМЕСТР

Тема 5. Процесс перевода. Лексические трудности перевода.

Перевод текстов и упражнений по предложенной тематике с заданиями.

Тема 6. Процесс перевода. Грамматические трудности перевода.

Перевод предложений, текстов с применением полного или частичного перевода английских грамматических форм.

Тема 7. Процесс перевода. Стилистические трудности перевода.

Перевод текстов с определением функционального стиля, нарушений лексической и синтаксической нормы.

8 СЕМЕСТР

Тема 8. Основные требования, предъявляемые к переводчику и переводу

Анализ различных видов перевода. Переводческий анализ текста.

Тема 9. Общие положения об аннотировании и реферировании

Аннотирование и реферирование переведённого текста.

Тема 10. Основные типы текстов и их перевод

Перевод текстов разного характера. Анализ различных видов перевода с целью установления и исправления распространенных переводческих ошибок.

5. **ВИД АТТЕСТАЦИИ** - зачёт, зачёт, зачёт.

6. **КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ** – 14/504.

Составитель

Доцент кафедры ИЯПК, к.пед.н _____ С.Н. Скрипченко

Заведующий кафедрой ИЯПК _____ Е.П. Марычева

Председатель
учебно-методической комиссии направления _____ Н.А. Авдеева

Директор института _____ Е.М. Петровичева

Дата: _____

